



Česká rozvojová agentura

Nerudova 3, 118 50 Praha 1  
tel.: +420 251 108 130, fax: +420 251 108 225  
www.czchaid.cz

*Translation from the Czech language into  
English language*

Č.j. objednatel: 280639/2024-CRA

Ref. No. Client: 280639/2024-CRA

## Smlouva o spolupráci

## Cooperation Agreement

níže uvedeného dne měsíce a roku mezi  
smluvními stranami:

between the following Contracting Parties on the  
day, month and year given below:

### Česká republika – Česká rozvojová agentura

Zastoupená: Ing. Michalem Minčevem,  
MBA, ředitelem  
Se sídlem: Nerudova 3, 118 50 Praha 1  
IČO: 75123924  
Bankovní spojení: Česká národní banka, Na  
Příkopě 28, Praha 1  
Číslo účtu: 0000-72929011/0710  
Kontaktní osoba: Mgr. Zbyněk Wojkowski  
Tel.: [REDACTED]  
E-mail: [REDACTED]  
(dále jen „ČRA“),

### The Czech Republic - The Czech Development Agency

Represented by: Ing. Michal Minčev, MBA,  
director  
With its registered office at:  
Nerudova 3, 118 50 Prague 1  
CRN: 75123924  
Banking details: Česká národní banka, Na  
Příkopě 28, Prague 1  
Account no.: 0000-72929011/0710  
Contact person: Mgr. Zbyněk Wojkowski  
Tel.: [REDACTED]  
E-mail: [REDACTED]  
(hereinafter the “CzDA”),

And

a

Podnikající fyzická osoba DAVID  
GOCHIASHVILI  
Se sídlem: Apartment 16, Building 1A, VI  
Quarter of Vazha- Pshavela Avenue, Vake  
District, Tbilisi 0186, Gruzie

Individual Entrepreneur: DAVID  
GOCHIASHVILI  
With its registered office at: Apartment 16,  
Building 1A, VI Quarter of Vazha- Pshavela  
Avenue, Vake District, Tbilisi 0186, Georgia

Bankovní spojení: [REDACTED]  
Číslo účtu: [REDACTED]  
IČO: 01009017682  
Tel.: [REDACTED]  
E-mail: [REDACTED]  
(dále jen „Koordinátor“),

Banking details: [REDACTED]  
Account no.: [REDACTED]  
CRN: 01009017682  
Tel.: [REDACTED]  
E-mail: [REDACTED]  
(hereinafter the “Coordinator”),

ČRA a Koordinátor společně jen „Smluvní  
strany“ nebo jednotlivě „Smluvní strana“.

The CzDA and the Coordinator together only as  
the “Contracting Parties” or individually as the  
“Contracting Party”.



## Article 1

### Článek 1

1.1. Smluvní strany se dohodly na spolupráci v rámci projektu delegované spolupráce ČRA a aktivitách spojených s delegovanou spoluprací ČRA v Gruzii. Koordinátor se tímto zavazuje na vlastní náklady a nebezpečí řádně a včas poskytovat ČRA služby spočívající ve výkonu funkce koordinátora a lektora pro projekt „Support to the Food Safety and SPS Sector in Georgia under ENPARD IV“ (dále jen „projekt“) v režimu delegované spolupráce s Evropskou komisí (dále jen „služby“), přičemž Koordinátor se zavazuje vykonávat v rámci služeb zejména následující činnosti:

- Trénink a vedení zaměstnanců NFA, konkrétně oddělení Veterinární, oddělení Bezpečnosti potravin a divize QMS v rámci aktivit spojených s projektem Delegované spolupráce ČRA;
- Administrativní podpora aktivit projektu:
  - 1.1.3 „Certifiable QMS developed for selected NFA processes according to EN ISO 9001: 2015“, pomoc veřejné instituci, konkrétně NFA při zavádění systému řízení kvality (QMS) v oddělení veterinární kontroly a s tím související příprava na proces certifikace podle normy ISO 9001:2015.
  - 1.1.3 Pomoc a podpora QMS v post – certifikační fázi NFA v oddělení kontroly bezpečnosti potravin a činnosti oddělení QMS s

1.1. The contracting parties agreed on cooperation within the project of delegated cooperation of the Czech Republic and activities connected with the delegated cooperation of the Czech Republic in Georgia. The coordinator hereby undertakes, at his own expense and risk, to properly and timely provide the CRA with Coaching and Training services consisting of the performance of the function of a coordinator for the project "Support to the Food Safety and SPS Sector in Georgia under ENPARD IV" (hereinafter referred to as the "project") in the regime of delegated cooperation with the European commission (hereinafter referred to as "services"), whereby the Coordinator undertakes to carry out the following activities in particular within the framework of the services:

- Provide training and coaching services for NFA staff, namely Veterinary Department, Food Safety Department and QMS division in the framework of activities connected with the delegated cooperation project of ČRA.
- Administrative support for the activities of the project.
  - 1.1.3 "Certifiable QMS developed for selected NFA processes according to EN ISO 9001: 2015", Assistance to the public institution, namely the National Food Agency with the implementation of a Quality Management System (QMS) in the Department of Veterinary Control and with this connected preparation for the certification process according to ISO 9001: 2015.
  - 1.1.3 Provide post-



cílem udržet kvalitu již zavedeného QMS certifikátu.

- Doprovod, asistence a administrativní podpora vybraných zaměstnanců NFA při studijní cestě/cestách do České republiky souvisejících se systémem řízení jakosti (1-2 studijní cesta/cesty). Podílení se na vypracování programu studijních cest a zpráv z cest.
- Koordinace a komunikace s příslušnými odborníky a dalšími potenciálními zúčastněnými stranami (podle požadavků ČRA).
- Pravidelná příprava podkladů pro popisné zprávy pro příslušné instituce, zejména v oblasti certifikace ISO 9001:2015.
- Účast na jednáních s DEU (Delegace Evropské unie), FAO (Organizace pro výživu a zemědělství Spojených národů), s relevantními ministerstvy a agenturami, příprava zápisů z jednání pro ČRA.
- Koordinátor je povinen poskytovat potřebnou součinnost projektovému manažerovi.

1.2. Místem plnění je Gruzie, Tbilisi. Koordinátor prohlašuje, že má příslušná oprávnění pro pobyt a práci v Gruzii v rozsahu nezbytném pro poskytování služeb po celou dobu trvání smlouvy.

1.3. ČRA se tímto zavazuje řádně a včas zaplatit Koordinátorovi za poskytnutí služeb sjednanou odměnu za podmínek upravených touto smlouvou.

1.4. Služby budou plněny touto osobou: jméno: David Gochiashvili, tel.: [redacted]  
e-mail: [redacted]

## Článek 2

2.1. Smluvní strany se dohodly, že ČRA zaplatí

implementation coaching for NFA QM Division and employees involved in the Department of Food Safety to maintain the quality level of already implemented QMS.

- Accompanying, leading and administrating selected NFA employees during QMS-related study trip/s to the Czech Republic (1-2 study trip/s). Contributing to the preparation of the study trips programme and trip reports.
- Coordination and communication with relevant experts and other potential stakeholders (as required by the CzDA).
- Preparation (on regular basis) of documents for narrative reports for relevant institutions, especially in the field of ISO 9001: 2015 certification.
- Participation in meetings with DEU (Delegation of the European Union), FAO (Food and Agriculture Organization of the United Nations), with relevant ministries and agencies, preparation of meeting minutes for the Czech Republic.
- The coordinator is obliged to provide necessary cooperation to the project manager.

1.2. This will be done in Georgia, Tbilisi. The Coordinator declares that he/she is authorized to reside and work in Georgia to the extent necessary to provide services for the entire duration of the Agreement.

1.3. The CzDA hereby undertakes to duly pay the Coordinator the agreed remuneration for providing the services, that being at the time and under the conditions regulated by this contract.

1.4. The services will be performed by this



Koordinátorovi za poskytnutí služeb podle čl. 1 této smlouvy 15 USD za každou účelně vynaloženou hodinu poskytování služeb vykázanou ve výkazu práce (k odměně nebude připočítáno DPH, neboť projekt je od DPH osvobozený). Doba strávená na cestě se pro účely výpočtu odměny nepočítá. Tato odměna zahrnuje veškeré náklady Koordinátora, které mu v souvislosti s poskytováním služeb vzniknou, mimo následující náklady:

ČRA bude v případě pracovní cesty hradit Koordinátorovi cestovní náklady, a to pouze náklady na dopravu, ubytování a administrativní náklady, bez nichž by nebylo možné cestu uskutečnit, jako jsou například náklady na povinné zdravotní testy nebo víza. Pro účely výpočtu nákladů na pracovní cestu určily smluvní strany počátek a konec pracovní cesty město Tbilisi. Koordinátorovi náleží náhrada za čas na pracovní cestě strávený samotnou cestou ve výši 10 USD za každou celou hodinu (hodinová sazba ve výši 10 USD je uplatňována pouze pro ty hodiny, které nejsou zahrnuty do výkazu práce).

ČRA nebude hradit Koordinátorovi žádné jiné náklady, ani stravné, ani žádné jiné platby než výše uvedené. Předpokládaná kalkulace nákladů na pracovní cestu musí být Koordinátorem písemně (postačuje i e-mailem) předložena ČRA ke schválení nejpozději 5 pracovních dní před započítáním pracovní cesty. Pracovní cesta nesmí být zahájena, dokud nedojde ze strany ČRA ke schválení kalkulace nákladů na pracovní cestu (rovněž postačuje e-mailem).

- 2.2. Koordinátor vystaví daňový doklad – fakturu, který doručí ČRA vždy do 10 kalendářních dní od schválení výkazu práce ze strany ČRA. Přílohou faktury musí být výkaz práce schválený ČRA a v případě pracovní cesty i kopie účetních dokladů prokazujících vynaložené náklady. Částka na faktuře musí odpovídat součtu

person: name: David Gochiashvili, tel.: +  
e-mail:



## Article 2

- 2.1. For providing the services pursuant to Article 1 of this Agreement the Contracting Parties have agreed that the CzDA will pay the Coordinator USD 15 for each hour spent providing the services stated in the timesheet (VAT will not be added to the reward, as the project is exempt from VAT). Travel time is not included when calculating the remuneration. This remuneration includes all costs incurred by the Coordinator in connection with providing the services, except for the following costs:

In the event of a business trip, the CzDA will cover the Coordinator's travel costs, namely only the costs of transportation, accommodation and administrative costs of mandatory health tests or visas. For the purposes of calculating the costs of the business trip, the contracting parties have determined the city of Tbilisi as the beginning and the end of the business trip. The Coordinator shall be reimbursed for travel time spent on the trip itself at the rate of USD 10 for each full hour (the USD 10 hourly rate applies only to those hours not included in the timesheet).

The CzDA will not reimburse the Coordinator for any other costs, including meals, or any other payments than those listed above. The estimated cost calculation for the business trip must be submitted by the Coordinator in writing (e-mail is also sufficient) to the ČRA for approval no later than 5 working days before the start of the business trip. The work trip must not be started until the ČRA approves the calculation of the costs for the work trip (an e-mail is also sufficient).



jednotkových cen uvedených ve výkazu práce a případným cestovním nákladům. Faktura bude obsahovat účetní číselný kód přidělený ČRA.

- 2.3. Lhůta splatnosti každé faktury je 21 kalendářních dnů od jejího doručení ČRA. Termín úhrady se rozumí den odpisu platby z účtu ČRA. Faktura bude mít všechny náležitosti daňového dokladu. ČRA je oprávněna vrátit do data splatnosti fakturu Koordinátorovi, a neproplácet ji, pokud obsahuje nesprávné údaje nebo nebude přiložen schválený výkaz práce či doklady prokazující vynaložení nákladů.

### Článek 3

- 3.1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou do 31. 12. 2024, nebo do doby, až výše veškerých částek uhrazených přímo Koordinátorovi na základě článku 2 této smlouvy dosáhne nebo překročí částku 19 500 USD.

- 3.2. Tuto smlouvu lze ukončit dohodou smluvních stran, případně písemnou výpovědí i bez uvedení důvodu jedné smluvní strany druhé smluvní straně. Výpovědní doba činí dva kalendářní měsíce a počíná běžet prvním dne měsíce následujícího po měsíci, ve kterém byla výpověď doručena druhé smluvní straně.

- 3.3 ČRA je oprávněna od této smlouvy odstoupit:

- v případě podstatného porušení smluvních povinností ze strany Koordinátora ve smyslu ust. § 2002 odst. 1 občanského zákoníku.
- pokud Koordinátor nebude poskytovat služby včas dle dohodnutých termínů, nebo odevzdané výstupy budou objektivně nevyhovující kvality, a to opakovaně, minimálně 2krát, přičemž na tuto skutečnost bude po prvním

- 2.2. The Coordinator issues a tax document - an invoice, which is always delivered to the CzDA within 10 calendar days after the CzDA approves the timesheet. The timesheet approved by the CzDA must be attached to the invoice and, in the case of a business trip, copies of accounting documents proving the costs incurred must be attached as well. The amount on the invoice must correspond to the sum of the unit prices stated in the timesheet and any travel costs. The invoice will contain the numerical accounting code assigned by the CzDA.

- 2.3. Each invoice's due date is 21 calendar days from its delivery to the CzDA. The payment date means the day the payment is debited from the CzDA account. The invoice will have all the requisites of a tax document. The CzDA is entitled to return the invoice to the Coordinator by the due date, and not to reimburse it if it contains incorrect data or does not have an approved timesheet and/or documents proving the expenditure of costs attached.

### Article 3

- 3.1. This Agreement is concluded for a definite period until December 31st 2024, or until the sum of all amounts paid directly to the Coordinator based on Article 2 of this agreement reaches or exceeds the amount of USD 19 500.

- 3.2. This Agreement may be terminated by agreement between the Contracting Parties, or by written notice, without giving a reason, from one Party to the other Party. The notice period is two calendar months, which begins on the first day of the month following the month in which notice was delivered to the other Party.

- 3.3. The CzDA is entitled to withdraw from this



porušení ze strany ČRA písemně upozorněn.

- pokud Koordinátor přerušil bez udání důvodu poskytování služeb, a to na dobu delší než 10 dnů nebo v případě, že se poskytované služby jeví jako zcela nezpůsobilé k účelu užití.
- pokud se Koordinátor ocitne v likvidaci nebo bude proti němu vydáno rozhodnutí o úpadku.

#### Článek 4

4.1. ČRA je povinna poskytnout Koordinátorovi nutnou součinnost pro plnění předmětu smlouvy. Nutnou součinností se pro účely této smlouvy rozumí zejména poskytnutí veškerých informací a podkladů přímo souvisejících s předmětem plnění této smlouvy, pověření zástupců, kteří budou po celou dobu plnění předmětu smlouvy spolupracovat s Koordinátorem a budou se schopni kvalifikovaně vyjadřovat k situacím, případným otázkám a požadavkům souvisejícím s plněním předmětu smlouvy.

4.2. Koordinátor není odpovědný za prodlení z důvodů neposkytnutí součinnosti ze strany ČRA.

4.3. Koordinátor si je vědom skutečnosti, že v průběhu poskytování služeb bude získávat informace o plánovaných projektech ZRS, zadávaných ČRA v režimu veřejných zakázek či dotací. Z tohoto důvodu se Koordinátor zavazuje, že bude zachovávat mlčenlivost o veškerých informacích získaných v rámci provádění služeb, že nebude poskytovat žádné informace získané při provádění služeb ani se nebude účastnit samostatně, jako poddodavatel nebo jakýmkoliv jiným způsobem těchto veřejných zakázek či dotací.

Agreement:

- in the event of a material breach of contractual obligations by the Coordinator in the sense of the provisions of Section 2002, (1) of the Civil Code.
- if the Coordinator does not provide services on time in line with the agreed deadlines, or the submitted outputs will be of an objectively unsatisfactory quality, repeatedly, at least 2 times, while the CzDA will have given a written notification about this fact after the first violation.
- if the Coordinator interrupts the provision of services without giving a reason, that being for a period longer than 10 days, or if the services provided appear to be wholly unfit for purpose.
- if the Coordinator is in liquidation or a bankruptcy decision is issued against them.

#### Article 4

4.1. The CzDA is obliged to provide the Coordinator with the necessary cooperation for the performance of the Agreement's subject matter. For the purposes of this contract, necessary co-operation means, in particular, the provision of all information and documents directly related to the Agreement's subject matter, the authorization of representatives who will cooperate with the Coordinator for the entire duration of the Agreement's performance and will be able to express qualified opinions on situations or questions and requirements associated with the performance of the Agreement's subject matter.

4.2. The Coordinator is not responsible for delays due to non-cooperation by the CzDA.

4.3. The Coordinator is aware of the fact that in the course of providing services it will obtain



## Článek 5

- 5.1. Koordinátor bude poskytovat služby průběžně dle aktuální potřeby ČRA. Požadavky na provádění služeb mohou být ze strany ČRA Koordinátorovi sdělovány osobně, telefonicky či e-mailem. Pokud požadavek na služby nebude spadat pod odbornost Koordinátora, je tento tuto skutečnost bezodkladně sdělit ČRA, v případě, že tak neučiní, ČRA předpokládá, že Koordinátor je v dané oblasti odborníkem.
- 5.2. Koordinátor se zavazuje reagovat a věcně odpovídat na e-maily ze strany ČRA nejpozději do 24 hodin od doručení e-mailu.
- 5.3. Do pěti dnů od skončení každého kalendářního měsíce zašle Koordinátor na e-mail ČRA uvedený v záhlaví této smlouvy a na e-mail projektového manažera výkaz práce, kde bude uveden soupis konkrétních činností v rámci plnění služeb s uvedením počtu hodin u každé této činnosti, hodinové sazby a s uvedením celkové ceny. Ve výkazu práce bude dále v případě pracovní cesty uvedený čas strávený samotnou cestou s rozhodnými okamžiky pro počátek a konec pracovní cesty a přehled vynaložených nákladů. Vzor výkazu práce zašle ČRA na e-mail Koordinátora po uzavření této smlouvy. ČRA se zavazuje tento výkaz schválit, nebo požadovat jeho doplnění, úpravy či vysvětlení, a to do deseti dnů od jeho předložení. Až odsouhlasením tohoto výkazu vzniká Koordinátorovi nárok na odměnu za poskytnutí služeb dle čl. 2 této smlouvy.

information on planned FDC projects submitted to the CzDA under the regime of public procurement or subsidies. For this reason, the Coordinator undertakes to maintain the confidentiality of all information obtained in the course of carrying out the services, not to provide any information obtained in the course of carrying out the services or to participate independently, as a subcontractor or in any other way, in these public contracts or grants.

## Article 5

- 5.1. The Coordinator will provide services on an ongoing basis according to the needs of the CzDA at the time. The CzDA may ask the Coordinator to carry out the services, that being by a communication in person, by telephone or by e-mail. If the request for services does not fall under the Coordinator's expertise, it is necessary to immediately inform the CzDA of this fact; if it does not do so, then the CzDA assumes that the Coordinator is an expert in the given area.
- 5.2. The Coordinator undertakes to react and respond to emails from the CzDA no later than 24 hours from receiving the e-mail.
- 5.3. Within five days from the end of each calendar month, the Coordinator will send a timesheet to the CzDA at the e-mail specified in the header of this Agreement and to the project manager. This will contain a list of specific activities for carrying out the services with the number of hours for each activity, hourly rates and the total price. In case of study trip. The timesheet will also give the time spent on the journey itself with the decisive moments for the start and end of the study trip and an overview of the costs incurred. The CzDA will send a sample timesheet to the Coordinator's e-mail after concluding this Agreement. The CzDA



## Článek 6

- 6.1. Koordinátor se zavazuje zaplatit ČRA smluvní pokutu ve výši 1.000 USD za každé jednotlivé porušení mlčenlivosti dle odst. 4.3 této smlouvy nebo za jakoukoliv účast ve veřejné zakázce nebo dotaci ve smyslu tohoto ustanovení smlouvy.
- 6.2. Koordinátor se zavazuje zaplatit ČRA smluvní pokutu ve výši 5 USD za každý započatý den prodlení s odpovědí na e-mail ve smyslu odst. 5.2. této smlouvy.

## Článek 7

- 7.1. ČRA předává Koordinátorovi osobní údaje nezbytné pro plnění výše uvedené smlouvy ze strany Koordinátora a Koordinátor je tedy v pozici zpracovatele ve smyslu Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES, (dále jen „GDPR“). Osobní údaje předávané Koordinátorovi jsou blíže specifikovány v příloze č. 1 této smlouvy. Koordinátor se zavazuje postupovat i v souladu se zákonem č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů, ve znění pozdějších předpisů.
- 7.2. Osobní údaje budou Koordinátorem zpracovávány pouze po dobu trvání smlouvy.
- 7.3. Koordinátor se zavazuje, že bude dodržovat veškeré povinnosti stanovené mu právními předpisy upravujícími ochranu osobních údajů, zejména pak GDPR, a zachovávat

undertakes to approve this statement, or request it be supplemented, modified or explained, within ten days of its submission. The Coordinator only has the right to remuneration for providing the services, pursuant to Article 2 of this Agreement, once the timesheet is approved.

## Article 6

- 6.1. The Coordinator undertakes to pay the CzDA a contractual penalty amounting to USD 1.000 for each individual breach of confidentiality pursuant to paragraph 4.3 of this Agreement or for any participation in a public contract in the sense of this provision of the Agreement.
- 6.2. The Coordinator undertakes to pay the CzDA a contractual penalty amounting to USD 5 for each day of delay in replying to an email in the sense of paragraph 5.2. of this Agreement.

## Article 7

- 7.1. The CzDA hands over personal data to the Coordinator that is necessary for the performance of the above Agreement by the Coordinator and the Coordinator is therefore a controller within the meaning of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (hereinafter the “GDPR”). The personal data handed over to the Coordinator are specified in more detail in Annex No. 1 to this Agreement. The Coordinator undertakes to proceed in accordance with Act No. 110/2019 Coll., on Personal Data Processing, as amended.





mlčenlivost ohledně osobních údajů získaných od ČRA.

- 7.4. Koordinátor se zavazuje, že bude zpracovávat osobní údaje pouze na základě doložených pokynů ČRA a informuje ČRA o případných požadavcích na předání osobních údajů do třetí země nebo mezinárodní organizaci, pokud právní předpisy nestanoví, že toto informování z důležitých důvodů veřejného zájmu není možné.
- 7.5. Koordinátor se zavazuje, že zajistí, aby se osoby oprávněné pro něj zpracovávat osobní údaje zavázaly k mlčenlivosti nebo aby se na ně vztahovala zákonná povinnost mlčenlivosti.
- 7.6. Koordinátor se zavazuje, že dodrží podmínky stanovené ČRA pro zapojení dalšího zpracovatele, zejména bude vybírat dalšího zpracovatele se zvláštní pečlivostí a bude od něj požadovat takové záruky, které zabezpečí ochranu osobních údajů aspoň v rozsahu odpovídající úrovni zabezpečení Koordinátora a požadavkům GDPR. Zapojení dalšího zpracovatele je možné jen s písemným souhlasem ČRA.
- 7.7. Koordinátor se zavazuje, že poskytne součinnost ČRA pro splnění jeho povinnosti vyřídit žádost subjektu údajů vztahující se k výkonu jeho práv a k jednáním s dozorovým orgánem.
- 7.8. Koordinátor se zavazuje, že osobní údaje získané od ČRA nijak nezneužije pro svůj prospěch nebo ve prospěch třetí osoby.
- 7.9. Koordinátor prohlašuje, že osobní údaje získané od ČRA budou dostatečně chráněny jeho systémem technických a organizačních opatření. Tento systém ochrany se zavazuje pravidelně kontrolovat. V rámci těchto opatření bude Koordinátor zejména nakládat s osobními údaji tak, aby nebyly zpřístupněny nepovolaným osobám, tj.
- 7.2. The Coordinator will only process personal data for the duration of the Agreement.
- 7.3. The Coordinator undertakes to comply with all obligations set out in the legislation governing personal data protection, in particular the GDPR, and to maintain confidentiality regarding personal data obtained from the CzDA.
- 7.4. The Coordinator undertakes to process personal data only on the basis of documented instructions from the CzDA and to inform the CzDA about any requests for the transfer of personal data to a third country or international organization, unless the law states that providing such information is not possible for important reasons of public interest.
- 7.5. The Coordinator undertakes to ensure that the persons authorized to process personal data for it have bound themselves to confidentiality or a legal obligation of confidentiality relates to them.
- 7.6. The Coordinator undertakes to comply with the conditions set by the CzDA for involving another controller, in particular to choose another controller with special care and to require such guarantees from them that will ensure personal data protection at least to the extent corresponding to the Coordinator's level of security and GDPR requirements. Involving another controller is only possible with the written consent of the CzDA.
- 7.7. The Coordinator undertakes to cooperate with the CzDA in order to meet its obligation to deal with a data subject's request relating to the exercise of his/her rights and to negotiations with the supervisory authority.
- 7.8. The Coordinator undertakes not to misuse the personal data obtained from the CzDA for its own benefit or for the benefit of a



- osobní údaje v listinné podobě, na výměnných a vyjímatelných datových médiích bude ukládat mimo dosah třetích osob v uzamykatelných prostorech nebo skříních a výpočetní techniku zabezpečí přístupovým heslem.
- 7.10. Koordinátor se zavazuje přijmout taková technická a organizační opatření, aby dosáhl stejné nebo vyšší úrovně ochrany jako ČRA, pokud to po něm lze spravedlivě požadovat s ohledem na výši nákladů, kterou na tato opatření bude muset vynaložit.
- 7.11. Koordinátor se zavazuje, že s ČRA bude spolupracovat při posuzování vlivu na ochranu osobních údajů a v otázkách zabezpečení osobních údajů a ohlašování porušení tohoto zabezpečení.
- 7.12. Dojde-li k porušení zabezpečení osobních údajů je Koordinátor povinen tuto skutečnost bez zbytečného odkladu ohlásit ČRA, nejpozději pak do 48 hodin.
- 7.13. Koordinátor se zavazuje, že poskytne ČRA veškeré informace nutné k doložení plnění všech povinností Koordinátora při zpracování osobních údajů a umožní ČRA provádění kontroly.
- 7.14. V případě, že má Koordinátor za to, že určitý pokyn ČRA je v rozporu s GDPR nebo jinými právními předpisy tkajícími se ochrany osobních údajů, neprodleně na to to ČRA upozorní.
- 7.15. Po ukončení poskytování služeb Koordinátor provede likvidaci všech osobních údajů zpracovaných pro ČRA s výjimkou těch osobních údajů, které si ČRA vyžádá zpět a těch osobních údajů, které musí archivovat po dobu stanovenou zákonem č.563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů, nebo jiným právním předpisem.
- 7.16. Pokud zhotovitel v průběhu realizace
- third party.
- 7.9. The Coordinator declares that personal data obtained from the CzDA will be sufficiently protected by its system of technical and organizational measures. The Controller undertakes to check regularly this protection system. As part of these measures, the Coordinator will, in particular, handle personal data so that they are not made available to unauthorized persons, i.e. personal data in paper form, on exchangeable and removable data media will be stored out of reach of third parties in lockable rooms or cabinets and computers will be secured with a password.
- 7.10. The Coordinator undertakes to adopt such technical and organizational measures in order to achieve the same or a higher level of protection than the CzDA, if this can be reasonably required of it with regards to the amount of costs it will have to invest for these measures.
- 7.11. The Coordinator undertakes to cooperate with the CzDA when assessing the impact on personal data protection and in issues concerning personal data security and reporting security breaches.
- 7.12. If there is a breach of personal data security, the Coordinator must report this fact to the CzDA without undue delay, within 48 hours at the latest.
- 7.13. The Coordinator undertakes to provide the CzDA with all information necessary to corroborate all the Coordinator's obligations have been met when processing personal data and to enable the CzDA to make checks.
- 7.14. If the Coordinator considers that a certain instruction from the CzDA is in conflict with the GDPR or other legal regulations concerning personal data protection, it will immediately notify the CzDA of this.



předmětu plnění získá osobní údaje, které bude předávat ČRA, je Koordinátor povinen zajistit před zahájením zpracování od subjektu údajů nebo jeho zákonného zástupce v případě, že subjektem údajů je dítě, písemný souhlas se zpracováním jeho osobních údajů ČRA a tento písemný souhlas předat bez zbytečného odkladu od jeho získání ČRA, pokud nebude možné zpracování osobních údajů ČRA provést v souladu s GDPR bez souhlasu subjektu údajů. Souhlas bude udělen na formuláři souhlasu, který tvoří přílohu č. 2 této smlouvy.

7.15. Upon termination of the provision of services, the Coordinator will destroy all personal data processed for the CzDA, with the exception of those personal data that the CzDA requests be returned and those personal data that must be archived for the period specified by Act No. 563/1991 Coll., on Accounting, as amended, or other legislation.

7.16. If the CzDA will not be able to process the personal data in accordance with the GDPR without the consent of the data subject and the Contractor obtains personal data when carrying out the subject of the performance, data which will be transferred to the CzDA, the Coordinator must ensure written consent to the CzDA processing its personal data from the data subject, or its legal representative if this data subject is a child, and to immediately submit this written consent to the CzDA once obtained. The consent will be given on the consent form, which forms Annex No. 2 to this Agreement.

## Článek 8

8.1. Smluvní strany prohlašují, že tato smlouva byla mezi nimi uzavřena vážně a svobodně, nikoliv v tísni či za podmínek nápadně nevýhodných.

8.2. Písemná komunikace mezi smluvní stranami je přípustná i e-mailem zasláným na e-mail druhé smluvní strany uvedený v záhlaví této smlouvy. Za okamžik doručení e-mailu je považován okamžik jeho odeslání.

8.3. Pokud by tato smlouva trpěla právními vadami, zejména pokud by některé z jejích ustanovení bylo v rozporu s platnými právními předpisy, v důsledku čehož by mohla být tato smlouva posuzována jako neplatná, považuje se toto ustanovení za samostatné (a tedy samostatně neplatné) a smlouva se posuzuje, jako by takové ustanovení nikdy neobsahovala.

8.4. Pokud v této smlouvě není výslovně dohodnuto jinak, vztahy mezi smluvními stranami podle této smlouvy se řídí právními předpisy platnými v České republice. Ustanovení § 570 odst. 1, § 647, §

## Article 8

8.1. The Contracting Parties declare that this Agreement was concluded between them solemnly and freely, not under duress or under conditions that were conspicuously unfavourable.

8.2. Written communication between the Contracting Parties is also permitted by email sent to the email of the other Contracting Party stated in the header of this Agreement. The moment an email is considered to be delivered is the moment it is sent.

8.3. Should this Agreement suffer from legal defects, in particular if any of its provisions would be in conflict with the applicable law, as a result of which this Agreement could be considered invalid, this provision is



- 1765 odst. 1, § 1766, § 1793, § 1794, § 1795, §1971, § 1805 odst. 2 občanského zákoníku, se na právní vztah založený touto smlouvou nepoužijí. Smluvní strany pro případ sporu sjednávají jako místně příslušný obecný soud ČRA v České republice tedy Obvodní soud pro Prahu 1.
- 8.5. Tato smlouva může být změněna pouze na základě číslovaného písemného dodatku podepsaného oprávněnými zástupci obou stran.
- 8.6. Tato smlouva tvoří úplnou dohodu mezi stranami a nahrazuje všechny předchozí dohody, ujednání a sdělení týkající se díla. Žádné další dohody, prohlášení, záruky nebo jiné záležitosti, ať již ústní nebo písemné, nebudou považovány za závazné pro uvedené strany v souvislosti s předmětem této smlouvy.
- 8.7. Tato smlouva je vyhotovena ve třech stejnopisech s platností originálu, dva jsou určeny pro objednatele a jeden pro Koordinátora. V případě elektronického podpisu bude smlouva jen v jednom vyhotovení s el. podpisem obou smluvních stran.
- 8.8. Tato smlouva je vypracována v českém a anglickém jazyce, přičemž v případě rozporu je rozhodné české znění.
- 8.9. Smluvní strany berou na vědomí, že tato smlouva bude zveřejněna v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, jelikož je ČRA povinnou osobou ve smyslu tohoto zákona, a s jejím zveřejněním souhlasí. Zveřejnění se zavazuje zajistit ČRA do 30 dnů od podpisu této smlouvy oběma smluvními stranami.
- 8.10. Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv.
- considered separate (and therefore separately invalid) and the Agreement is appraised as never having contained such a provision.
- 8.4. Unless expressly agreed otherwise in this Agreement, relations between the Contracting Parties under this Agreement shall be governed by the laws in force in the Czech Republic. The provisions of Section 570 (1), Section 647, Section 1765 (1), Section 1766, Section 1793, Section 1794, Section 1795, Section 1971, Section 1805 (2) of the Civil Code shall not apply to the legal relationship established by this Agreement. In the event of a dispute, the Contracting Parties agree on the District Court for Prague 1 as the CzDA's locally competent district court in the Czech Republic.
- 8.5. This Agreement may be amended only on the basis of a numbered written addendum signed by the authorized representatives of both Parties.
- 8.6. This Agreement constitutes the entire arrangement between the Parties and supersedes all prior arrangements, understandings and communications relating to the work. No other arrangements, declarations, warranties or other matters, whether oral or written, shall be construed as binding on such Parties in connection with the subject matter of this Agreement.
- 8.7. This Agreement is made in three identical copies with the validity of the original, two are intended for the client and one for the Coordinator. In the event of an electronic signature, the Agreement will be drafted in just one copy with the electronic signature of both Contracting Parties.
- 8.8. This Agreement is compiled in Czech and English, the Czech text being authentic in the event of divergence.
- 8.9. The Contracting Parties are aware that this Agreement will be published in the Agreement Register pursuant to Act No.



Česká rozvojová agentura

Nerudova 3, 118 50 Praha 1  
tel.: +420 251 108 130, fax: +420 251 108 225  
www.czechaid.cz

Seznam příloh:

Příloha č. 1: Specifikace osobních údajů předávaných Koordinátorovi;

Příloha č. 2: Souhlas se zpracováním osobních údajů

340/2015 Coll., on the Agreement Register, as the CzDA is a liable person within the meaning of this Act, and they agree to its publication. The CzDA undertakes to ensure its publication within 30 days of both Contracting Parties signing this Agreement.

8.10. This Agreement shall enter into force on the day of its signing by both Contracting Parties and shall take effect on the day of its publication in the Agreement Register.

List of Annexes:

Annex No. 1: Specification of Personal Data Transmitted to the Coordinator;

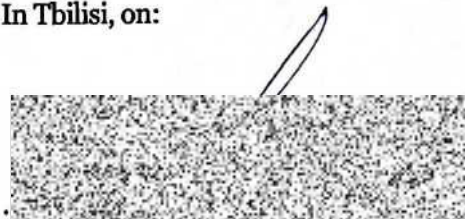
Annex No. 2: Consent to Personal Data Processing

V Praze dne:



Mgr. Zbyněk Wojkowski  
Vedoucí oddělení realizace projektů  
Head of Project Realization Department

In Tbilisi, on:



Individual Entrepreneur DAVID  
GOCHIASHVILI  
Koordinátor  
Coordinator



## Extract from Registry of Entrepreneurs and Non-Entrepreneurial (Non-Commercial) Legal Entities

Serial number of the application registration, date of preparation: B24003979,  
16/01/2024 14:35:20

---

### Subject

**Firm Name:** Individual Entrepreneur DAVID GOCHIASHVILI  
**Legal Form:** Individual Entrepreneur  
**Old Identification Number:** 105244352  
**Identification Number:** 01009017682  
**Registration Number and Date:** 16/01/2024  
**Registering Authority:** LEPL National Agency of Public Registry  
**Legal Address:** Georgia, Tbilisi, Vake District, VI Quarter of Vazha-Pshavela Avenue, Building 1A, Apartment 16  
**Person:** David Gochiashvili, 01009017682

---

### Seizure/Injunction

Not registered

### Tax Lien/Mortgage

Not registered

### Pledge/Leasing on Intangible or Movable Property

Not registered

### Debtor Registry

Not registered

---

- If an individual earns supplementary income through non-entrepreneurial activities by utilizing their owned property or assets for a duration of up to 2 years, they are required to file their income tax declaration with the tax authority by the 15th of the subsequent month after the reporting month. Additionally, the corresponding income tax must be paid within the same

timeframe.

- Income tax is due for the tax year when an Individual receives a gift of property valued at 1,000 GEL or more without the tax being withheld at the source of payment. The individual must submit a declaration to the tax authority regarding the relevant accounting year by April 1 of the following year.
- Failure to meet the specified obligation constitutes a tax offense, resulting in accountability under Chapter XL of the Tax Code.
- The authenticity of the document can be verified through the official web-page of the National Agency of Public Registry [www.napr.gov.ge](http://www.napr.gov.ge);
- The extract can be obtained through the web-page [www.napr.gov.ge](http://www.napr.gov.ge), at any territorial registration office, Public Service Hall and Authorized Person of the National Agency of Public Registry;
- In case of technical discrepancy in the extract, contact us at 2405405 or personally fill out an application on the web-page;
- Consultations are available through the hotline of the Public Service Hall at 2405405;
- In case of unlawful action by the employee of the National Agency of Public Registry, contact us at 2 405 405;
- Email us at [info@napr.gov.ge](mailto:info@napr.gov.ge) regarding any issue.

## **Příloha č. 1 - Specifikace osobních údajů /Annex No. 1 – Specification of Personal Data**

### **Účel zpracování:**

Zpracování podle ustanovení čl. 6 odst. 1 písm. b) Nařízení (EU) 2016/679 (GDPR)

### **Purpose of processing:**

Processing in accordance with Article 6 (1) b) of Regulation (EU) 2016/679 (GDPR)

Zpracování je nezbytné pro plnění smlouvy o spolupráci.

Processing is necessary for the performance of the cooperation agreement.

### **Kategorie subjektů údajů:**

### **Categories of data subjects:**

zaměstnanci Správce, dodavatel a Konzultant a jejich statutární orgány, kontaktní osoba dodavatele a Konzultante, kontaktní osoba ambasády, kontaktní osoby signatáře *Memorandum of Understanding*, kontaktní osoby partnera zapojeného v projektu rozvojové spolupráce, příjemci plnění z projektu rozvojové spolupráce, žadatel o poskytnutí dotace, statutární orgán žadatele o poskytnutí dotace, zaměstnanci žadatele o poskytnutí dotace, členové expertního týmu žadatele o poskytnutí dotace, kontaktní osoby partnerských organizací, účastník zadávacího řízení a jeho statutární orgán, poddodavatel účastníka zadávacího řízení a jeho statutární orgán, zaměstnanci účastníka zadávacího řízení, členové expertního týmu účastníka zadávacího řízení, kontaktní osoby pro ověření referencí

the Controller's employees, the supplier and Consultant and their statutory bodies, the supplier and Consultant's contact person, the embassy's contact person, the contact persons of the signatories of the *Memorandum of Understanding*, the contact persons of the partner involved in the development cooperation project, the recipients of aid from the development cooperation project, the grant applicant, the grant applicant's statutory body, the grant applicant's employees, members of the grant applicant's expert team, the contact persons of partner organisations, the tenderer and its statutory body, the tenderer's subcontractor and its statutory body, the tenderer's employees, members of the tenderer's expert team, contact persons for the verification of references



**Kategorie osobních údajů:**

žadatel o poskytnutí dotace, účastník zadávacího řízení, Konzultant, dodavatel, poddodavatel

jméno, příjmení, sídlo, bydliště, datum narození, rodné číslo, podpis, emailová adresa, telefonní číslo, IČO

statutární orgán žadatele o poskytnutí dotace, účastníka zadávacího řízení, Konzultante, dodavatele či poddodavatele

jméno, příjmení, bydliště, funkce, podpis, emailová adresa, telefonní číslo

zaměstnanci žadatel o poskytnutí dotace, členové expertního týmu žadatele o poskytnutí dotace, kontaktní osoby partnerských organizací, zaměstnanci Správce, kontaktní osoba dodavatele a Konzultante, kontaktní osoba ambasády, kontaktní osobysignatáře Memorandum of Understanding, kontaktní osoby partnera zapojeného v projektu rozvojové spolupráce, příjemci plnění z projektu rozvojové spolupráce, zaměstnanci účastníka zadávacího řízení, členové expertního týmu účastníka, kontaktní osoby pro ověření referencí

jméno, příjmení, telefonní číslo, emailová adresa

**Categories of personal data:**

*the grant applicant, tenderer, Consultant, supplier, subcontractor*

*name, surname, registered office, residence, date of birth, national identity number, signature, email address, telephone number, ID number*

*the grant applicant's, tenderer's, Consultant's, supplier's and subcontractor's statutory body*

*name, surname, residence, position, signature, email address, telephone number*

*the grant applicant's employees, members of the grant applicant's expert team, the contact persons of partner organisations, the Controller's employees, the supplier and Consultant's contact person, the embassy's contact person, the contact persons of the signatories of the Memorandum of Understanding, the contact persons of the partner involved in the development cooperation project, the recipients of aid from the development cooperation project, the tenderer's employees, members of the tenderer's expert team, contact persons for the verification of references*

*name, surname, telephone number, email address*



## Subjekt údajů/ Data subject:

Jméno/Name:	
Příjmení/Surname:	
Datum narození/ Date of Birth:	
Bydliště/ Address:	
Osoba vykonávající rodičovskou zodpovědnost / Person holding parent responsibility:	

1. Tímto uděluji České republice - České rozvojové agentuře, se sídlem Nerudova 3, 118 50 Praha 1, Česká republika, IČO: 75123924, (dále jen „Správce“), souhlas se zpracováním mých níže specifikovaných osobních údajů ve smyslu Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES, (dále jen „GDPR“). / I hereby give my consent to the Czech Republic – Czech Development Agency, registered office Nerudova 3, Prague, Post Code 118 50, Czech Republic, Registered number: 75123924 (hereinafter the “Controller”) to the processing of my personal data specified below under the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (hereinafter the “GDPR”).
2. Uděluji Správci souhlas, aby v souvislosti s aktivitami Správce v oblasti zahraniční rozvojové spolupráce zpracovával mé jméno, příjmení a bydliště a pořizoval fotografie mé osoby a videozáznamy mé osoby a zveřejňoval je: / I give consent to the Controller to process my name, surname and address and take photographs and videos of me in connection with activities of the Controller in development cooperation and publish them:
  - v tištěných prezentačních materiálech/ in printed presentation materials  
 ANO/ YES     NE/NO
  - na internetových stránkách Správce/ on Controller’s websites
  - ANO/ YES     NE/NO
  - účtu Správce na Youtube/ on Controller’s Youtube account
  - ANO/ YES     NE/NO
  - účtech Správce na sociálních sítích (např.: Twitter, Facebook, Instagram)/ on Controller’s accounts on social media networks (e.g.: Twitter, Facebook, Instagram)
  - ANO/ YES     NE/NO
  - jako ilustrační fotografie ke sdělením Správce na jeho internetových stránkách a účtech na sociálních sítích a v prezentačních materiálech Správce/ as illustrational photographs to the Controller’s announcements on Controller’s websites and accounts on social media networks and Controller’s presentation materials
  - ANO/ YES     NE/NOza účelem prezentace aktivit Správce v oblasti zahraniční rozvojové spolupráce./ in order to present Controller’s activities in development cooperation.
3. Beru na vědomí, že mám následující práva / I acknowledge to have following rights:
  - a) právo vzít souhlas kdykoliv zpět (e-mailem nebo dopisem zaslanými na kontaktní adresu Správce), / right to withdraw my consent anytime (by mail or letter sent to the contact address of the Controller),
  - b) právo požadovat po Správci informaci o tom, jaké mé osobní údaje jsou zpracovávány, / right to request information about which of my personal data are processed,
  - c) právo požadovat po Správci vysvětlení ohledně zpracování osobních údajů, / right to request explanation about processing of personal data,
  - d) právo vyžádat si u Správce přístup k těmto osobním údajům a tyto nechat aktualizovat nebo opravit, / right to request access to the personal data and let them update or rectify,
  - e) právo požadovat po Správci výmaz těchto osobních údajů, / right to request erasure of the personal data,
  - f) právo vznést námitku proti zpracování a právo na přenositelnost osobních údajů, / right to object to processing of personal data nad right portability of personal data,



Česká rozvojová agentura

Narudova 8, 118 80 Praha 1  
tel.: +420 251 108 180, fax: +420 251 108 228  
www.omehaid.cz

g) právo podat stížnost u dozorového úřadu (Úřad pro ochranu osobních údajů), / *right to lodge complaint to the supervisory authority (Office for Personal Data Protection),*

h) doba uložení osobních údajů se odvíjí od naplnění účelu, k jakému byly osobní údaje zpracovány, a řídí se interními předpisy Správce. Poté, co nebude již možné, aby Správce osobní údaje zpracovával za výše stanoveným účelem, dojde v přiměřené době k jejich likvidaci. / *archiving depends on the fulfilment of the purpose for which the personal data were processed and is governed by the internal regulations of the Controller. Once it is no longer possible for the Controller to process the personal data for the above stated purpose, they will be disposed in reasonable time.*

Datum/ Date: .....

.....  
Podpis subjektu údajů/  
Signature of the data subject